

2021/01/24 中国語作文の会 第11回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：炎上とは現代のネット用語の一つで、不祥事の発覚や失言などと判断されたことをきっかけに、非難・批判が殺到して、收拾が付かなくなっている事態や状況を指す。炎上と言っても、実際に火事が起きることはありませんが、インターネット上で発言するときは言葉遣いや内容に気を付けて、マナーを守って交流しましょう。

中国語

解答1：“炎上”是现代网络用语之一，指因丑闻败露或失言而导致谴责、批判蜂拥而至，事态不可收拾的情况。说是“炎上”，实际上并不会着火，但我们在网上发言的时候还是要注意措辞和内容，礼貌交流。

解答2：“炎上”是现代网络用语之一，指因被判断丑闻败露或失言而导致谴责、批判蜂拥而至，以至事态不可收拾的情况。说是“炎上”，实际上并不会发生火灾，但在网上发言的时候还是要注意措辞和内容，交流时遵守礼仪。

不祥事の発覚：「丑闻」「败露」の組み合わせでよく使われます。ニュースなどに、少し堅い文章の中でよく使われることが多いです。ニュアンス的に、「暴漏」は、「情報が漏れること」を指す場面が多いです。

非難：「非难」「谴责」「指责」どちらでも言葉として正しいのですが、ニュアンス的に「谴责」が一番自然かと思います。「谴责」は、不特定多数の人に非難されるニュアンスがあります。ちなみに、「批判」は、日本語の「批判」とニュアンスも意味もほぼ同じと考えてよいです。

契機（中国語）：日本語の「きっかけ」と少し違うように感じます。中国語では、「物事が好転するきっかけ」「成功のきっかけ」など、プラスのことに使われる場面が多いです。今回の訳文には、少し不自然ですので「因…导致」を使った方がよいです。

～から判断されたことをきっかけに：「因为被判断为…而导致」

收拾が付かなくなっている事態や状況：「事态不可收拾的情况」日本語原文を変えてしまいましたが、言葉のバランスを優先して読みやすくしました。

マナーを守って交流しましょう：「礼貌交流」としましたが、原文を優先して、「交流时遵守礼仪」でもOKです。

2：ひきこもりとは、仕事や学校に行かず、かつ家族以外の人との交流をほとんどせずに、6ヶ月以上続けて自宅にひきこもっている状態のことです。ひきこもりが起こるきっかけとしては、成績の低下や就労の失敗、失恋やいじめなど一種の挫折体験が見られることがあります。

中国語

解答1：所谓家里蹲，是指不去工作或上学，而且几乎不和家人以外的人交流，连续6个月闭门不出的状态。导致家里蹲的原因，常见的有成绩差，找工作受挫，失恋，被欺负等某种挫折体验。

解答2：所谓家里蹲，是指不去工作或学校，而且几乎不和家人以外的人交流，连续6个月闭门不出的状态。发生家里蹲，可以看到是因为成绩低下、就业失败、失恋、欺凌等某种挫折体验而导致的。

引きこもり：家里蹲

仕事や学校に行かず：「不去上班或者上学」「不去公司或者学校」。「上班」と「上学」の組み合わせ、「公司/单位」と「学校」の組み合わせが中国語的に自然。

きっかけ：「契機/原因/理由」のどれも伝わりますが、「原因」か「理由」が好ましいです。理由は「問1」を参照

成績の低下：「成绩差」又は「成绩下滑」。「成绩低下」は日本語っぽいです。

就労の失敗：「就业失败」もOKです。「找工作失败」「找工作受挫」「就业受挫」なども言いません。

いじめ：「欺凌」もOKです。「欺凌」という言葉は、近年使われるようになり、認知度も高まってきましたが、ご年配の方など、読む層によっては「被欺负」のほうがより親しみやすいのかもしれない。

一種の：直訳すると「一种」になりますが、文の流れとしては「某种」が自然です。

きっかけとしては…が見られることがあります：日本語の特有の言い回しで訳するのが少々難しいですが「常见的有…（等原因）」「可以举出有…（等原因）」「可以看到是因为…而导致的」などが考えられる。

3：子供に教育熱心なのは非常に良いことだが、やりすぎるのも子供の成長に良くない側面もある。熱心に教育すること自体は悪ではないが、その過程で自己肯定感を傷つけてしまうような方式は絶対にとってはいけない。子供には優しさと愛情を持って接することが不可欠である。

中国語

解答：热心教育孩子是一件非常好的事情，但做得过头了也有对孩子成长不利的一面。热心教育本身并不是坏事，但是在这个过程中绝对不能采取伤害孩子自我肯定感的方式。对待孩子，温柔和爱心是必不可少的。

教育熱心：热心教育

やりすぎる：「做得过多」のほか「做得过头」もokです。程度を表す意味合いなら「过头」が適切です。

子供には…接する…：「对待孩子」と簡潔に訳しました。ほかに「接触孩子（时…要…）」もOKです。

愛情：中国語の「爱情」は男女間の愛情を指すことが多いです。子供には「爱心」のほうが適切です。ほかにも、「付出感情（对待孩子）」などもOKです。